




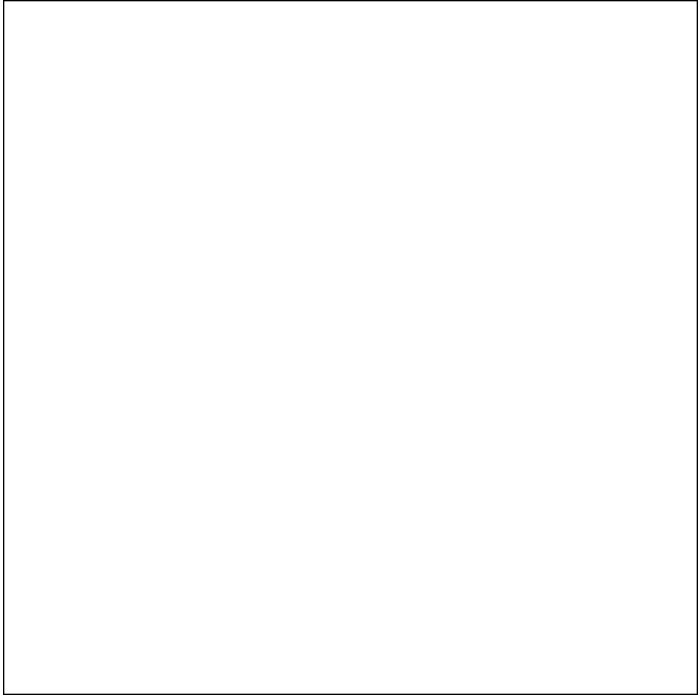




(imageless edition)

 Ann Nduku  
 Wiehan de Jager  
 Phuong Nguyen  
 Vietnamese / English  
 Level 3



**Gà mái và Đại bàng**  
**Hen and Eagle**



**香港故事書**

[global-asp.github.io/storybooks-hongkong](https://global-asp.github.io/storybooks-hongkong)

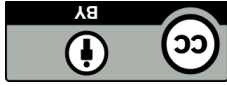
**Gà mái và Đại bàng / Hen and Eagle**

Written by: Ann Nduku

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: Phuong Nguyen (vi)

This story originates from the African Storybook  
 ([africanstorybook.org](https://africanstorybook.org)) and is brought to you by 香  
 港故事書 in an effort to provide children's stories in  
 香港's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 3.0 International License.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0)

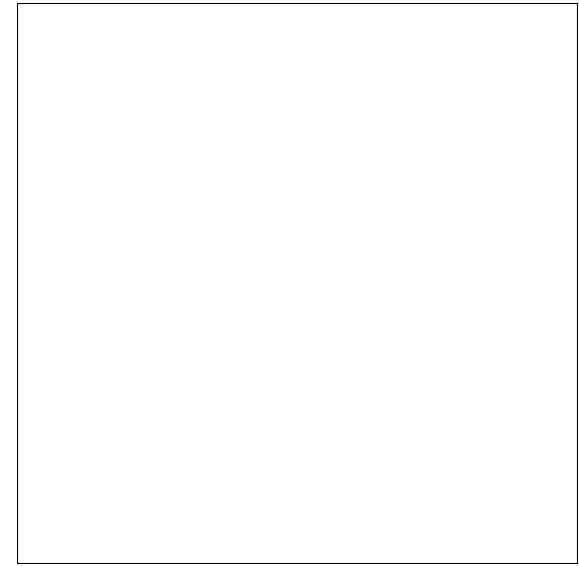
<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>



Ngày xưa ngày xưa, Gà mái và Cuốn chiếu là bạn của nhau. Họ sống trong hòa bình cùng tất cả các loài chim khác. Không loài chim nào có thể bay được cả.

...

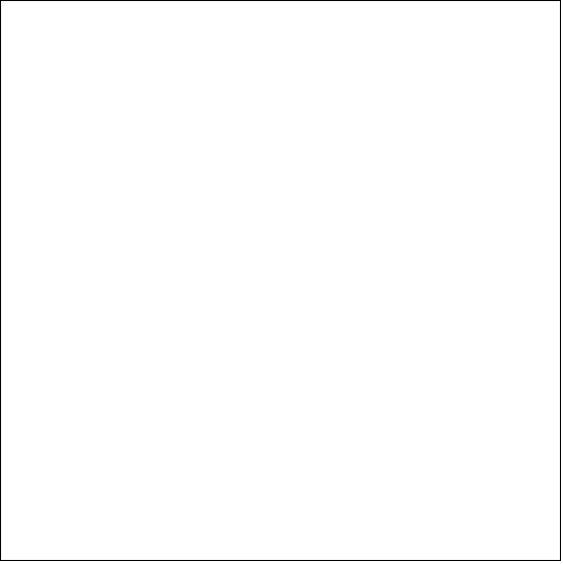
Once upon a time, Hen and Eagle were friends. They lived in peace with all the other birds. None of them could fly.



Khi bóng của cánh Đại bàng in lên mặt đất, Gà mái cảnh báo các con mình: "Hãy chạy ra khỏi khu đất trống và khô cằn". Và gà con trả lời: "Bọn con không phải là kẻ ngốc. Bọn con sẽ chạy."

...

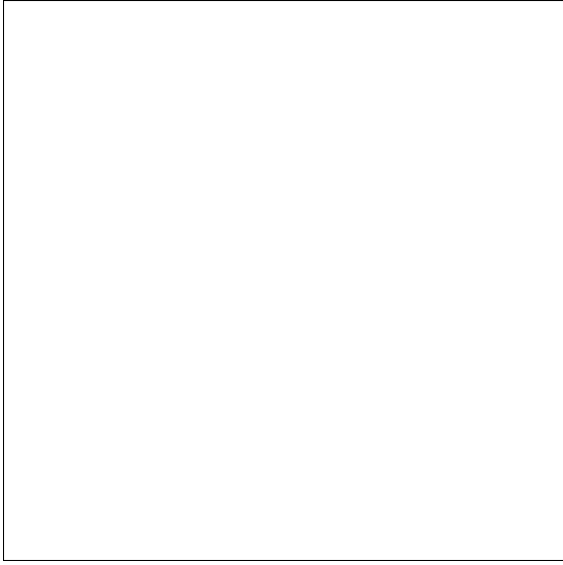
As the shadow of Eagle's wing falls on the ground, Hen warns her chicks. "Get out of the bare and dry land." And they respond: "We are not fools. We will run."



Một ngày nọ, trên mặt đất có hạn hán. Gà mái phải đi bộ rất xa để tìm thức ăn. Bà ấy trở về và rất mệt mỏi. Gà mái nói: "Chắc chắn phải có cách đi lại dễ hơn!"

...

One day, there was famine in the land. Eagle had to walk very far to find food. She came back very tired. "There must be an easier way to travel!" said Eagle.



Khi Gà mái trở lại vào ngày hôm sau, bà ấy thấy Gà mái đang bơi trong cát, nhưng vẫn không có kim. Vì thế, Gà mái bay xuống rất nhanh và bắt mắt một con gà con. Bà mang gà con bay mất. Kể từ đó, mỗi lần Gà mái xuất hiện, bà ấy đều thấy Gà mái bơi cát tìm kim.

...

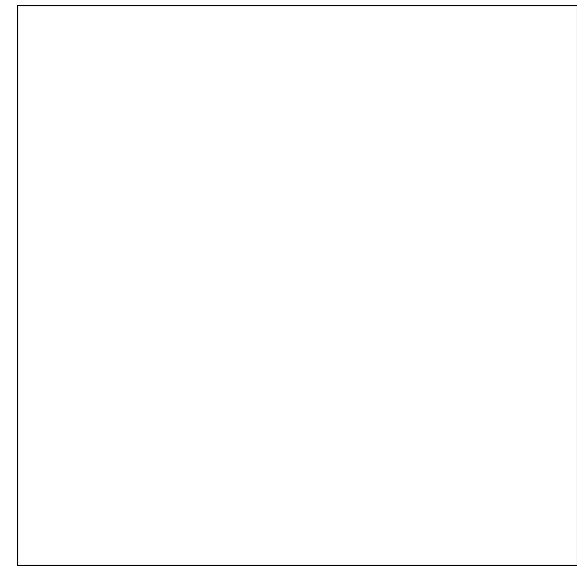
When Eagle came the next day, she found Hen scratching in the sand, but no needle. So Eagle flew down very fast and caught one of the chicks. She carried it away. Forever after that, whenever Eagle appears, she finds Hen scratching in the sand for the needle.



Sau một đêm ngủ ngon, gà mái có một ý tưởng tuyệt vời. Bạn bắt đầu nhặt những cọng lông rơi từ những bạn chim khác. Gà mái nói: “Hãy kết những cọng lông này lại lên lông của chúng ta. Có thể điều này sẽ làm việc đi lại dễ dàng hơn.”

...

After a good night’s sleep, Hen had a brilliant idea. She began collecting the fallen feathers from all their bird friends. “Let’s sew them together on top of our own feathers,” she said. “Perhaps that will make it easier to travel.”



Gà mái năn nỉ Đại bàng: “Hãy cho mình một ngày nữa. Sau đó, bạn có thể sửa cánh của bạn và bay đi tìm thức ăn nữa.” Đại bàng nói: “Chỉ một ngày nữa thôi nhé. Nếu bạn không tìm thấy kim, bạn sẽ phải cho tôi một con gà con để trả nợ đấy.”

...

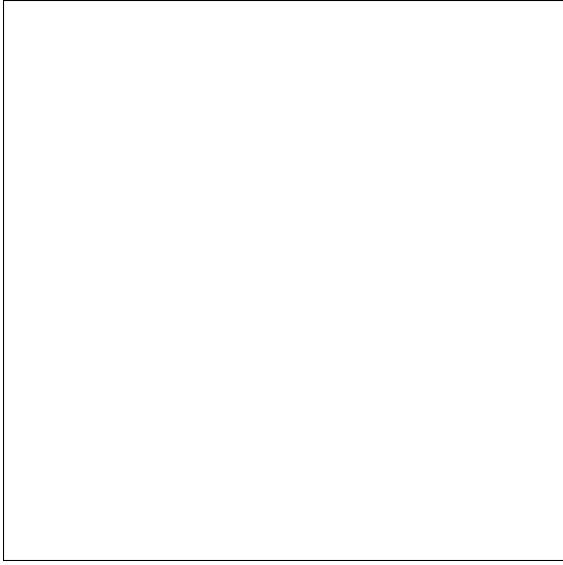
“Just give me a day,” Hen begged Eagle. “Then you can fix your wing and fly away to get food again.” “Just one more day,” said Eagle. “If you can’t find the needle, you’ll have to give me one of your chicks as payment.”



Đài bàng là người duy nhất trong làng có kim, nên bà ấy bắt đầu kết lông trước. Bà ấy làm cho mình một bộ cánh tuyệt vời và bay cao lên trên Gà mái. Gà mái muốn cây kim, nhưng chẳng mấy chốc, bà ấy đã chán việc may vá. Bà bỏ cây kim trên tủ và đi vào bếp để chuẩn bị thức ăn cho các con của mình.

...

Eagle was the only one in the village with a needle, so she started sewing first. She made herself a pair of beautiful wings and flew high above Hen. Hen borrowed the needle but she soon got tired of sewing. She left the needle on the cupboard and went into the kitchen to prepare food for her children.



Cung buoi chieu do, Dai bàng trở về. Đài bàng muốn lấy lại kim để sửa lại những công lông đã bị lỏng ra trong chuyến đi cùng mình. Gà mái tìm trên tủ. Bà ấy tìm trong nhà bếp. Bà ấy tìm trong sân, nhưng mãi vẫn không tìm thấy cây kim.

...

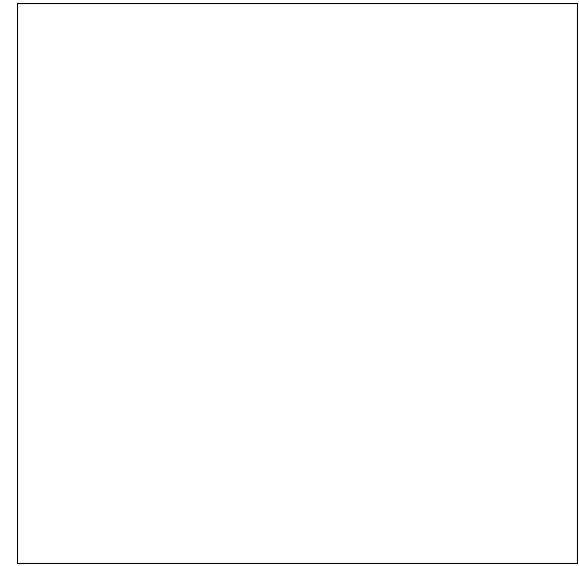
Later that afternoon, Eagle returned. She asked for the needle to fix some feathers that had loosened on her journey. Hen looked on the cupboard. She looked in the kitchen. She looked in the yard. But the needle was nowhere to be found.



Nhưng các loài chim khác thấy Đại bàng bay đi. Họ bèn hỏi mượn kim từ Gà mái để làm cánh cho mình. Chẳng mấy chốc, chim bay khắp trời.

...

But the other birds had seen Eagle flying away. They asked Hen to lend them the needle to make wings for themselves too. Soon there were birds flying all over the sky.



Khi con chim cuối cùng trả kim, Gà mái không có ở đó. Vì thế, các con của Gà mái lấy kim ra chơi. Khi chúng chán rồi, chúng bèn để cây kim trên cát.

...

When the last bird returned the borrowed needle, Hen was not there. So her children took the needle and started playing with it. When they got tired of the game, they left the needle in the sand.